

Abstrakt

Tato diplomová práce je věnována tématu větných a lexikálních záporů v německém a norském jazyce. V teoretické části práce je popsán způsob tvoření a používání záporů v obou jazycích. V jednotlivých kapitolách o lexikálních záporech (záporných afixech) jsou popsány jejich významy a možnosti použití. V praktické části diplomové práce byla provedena analýza toho, jaké zápory se používají nejčastěji a jak se překládají z němčiny do norštiny a naopak. Za tímto účelem byl vytvořen textový korpus vycházející z několika beletristických knih v norském a německém jazyce a jejich překladů, který se nachází v příloze.

Klíčová slova: větný a lexikální zápor, německé a norské negativní prefixy a sufixy, domácí a cizí prefixy

Abstract

The thesis is devoted to the subject of syntactical and lexical negation in German and Norwegian language. In the theoretical part of the thesis, the way of creation and application of the negations in both languages is described. In the following chapters, meanings of lexical negations (negative affixes) and possibilities of their application are depicted. In the practical part of the thesis an analysis was conducted, covering the ways of negations which are used most frequently and also the ways they are translated from German to Norwegian and vice versa. For this reason, a text corpus based on several belletristic books in German and Norwegian and their translations was created. The corpus may be found in the attachment.

Key words: syntactical and lexical negation, German and Norwegian negative prefixes and suffixes, home and foreign prefixes